

ФОРМИРОВАНИЕ ИСКУССТВЕННОЙ БИЛИНГВАЛЬНОСТИ  
У СТУДЕНТОВ ЮРИСТОВ ДЛЯ ЭФФЕКТИВНОГО ИЗУЧЕНИЯ  
ДИСЦИПЛИН СПЕЦИАЛЬНОСТИ  
FORMATION OF ARTIFICIAL BILINGUALISM AMONG LAW  
STUDENTS FOR EFFICIENT MASTERING OF SPECIALTY  
DISCIPLINES

Айнутдинова И.Н.

I.Ainoutdinova

*Россия, Казань, Казанский федеральный университет*

*Russia, Kazan, Kazan federal university*

e-mail: iainoutd@mail.ru

Айнутдинова К.А.

K.Ainoutdinova

*Россия, Казань, Казанский федеральный университет*

*Russia, Kazan, Kazan federal university*

E-mail: iainoutd@gmail.com

*Аннотация:* в статье раскрываются предпосылки, условия и этапы реализации технологии билингвального профессионально-ориентированного обучения в вузе, которое включает в себя целенаправленное изучение иностранного языка для последующего эффективного овладения дисциплинами специальности. Такое обучение способно обеспечить синтез языкового, предметного и межкультурного компонентов в подготовке студентов юридических специальностей к профессиональной деятельности, а также стать базой адаптации высшего образования России к процессам интернационализации в рамках Болонского процесса.

*Abstract:* the article describes the prerequisites, conditions and stages of implementation of technology of bilingual profession-oriented education in institutes of higher learning, which includes a focused foreign language learning for the subsequent efficient mastering of specialty disciplines. Such training, according to the authors, is able to provide a synthesis of language, subject and intercultural components in the preparation of law students for their professional work, as well as serve as a base for adaptation of higher education in Russia to the processes of internationalization within the Bologna process.

*Ключевые слова:* образование, компетентность, интеграция, коммуникация, билингвальный, междисциплинарный, межкультурный.

*Key words:* education, competence, integration, communication, bilingual, interdisciplinary, cross-cultural.

Новый закон «Об образовании в РФ», вступивший в силу с 1 сентября 2013 года и заменивший два базовых закона – «Об образовании» (1992) и «О высшем и послевузовском профессиональном образовании» (1996), разработан в целях совершенствования законодательства РФ в области образования и является основополагающим нормативным правовым актом в сфере образования. Новый закон фактически объединил и зафиксировал все принципы и положения реформы образования в России, продолжающейся несколько лет. В числе общих требований к содержанию образования, выдвинутых Законом РФ «Об образовании» – ориентация на самоопределение личности, создание условий для ее самореализации. Выдвинутая в законе задача формирования у индивида адекватной современному уровню знаний картины мира не может быть решена без комплекса билингвальных знаний и знаний об обществе и человеке, полнота и достаточность которых обеспечивается продуманной политикой интеграции профессиональной и иноязычной подготовки конкурентоспособных специалистов в высшей школе.

Кроме того, новая парадигма высшего профессионального образования России, сформулированная в ФГОС ВПО (стандартах третьего поколения), включает в себя переосмысление не только содержательного, но и структурного компонента образования. Особенность ГОС нового поколения – это реализация идей компетентностного подхода при переходе на уровневую систему обучения, при котором акцент переносится с преподавателя и содержания дисциплины на студента и ожидаемые результаты образования. Трансформация целей обучения в вузе от содержания дисциплины (того, чему преподаватель должен учить) к результатам (что будет знать, понимать или демонстрировать студент по окончании учебно-образовательного процесса) предполагает наличие тщательно прописанных результатов образования и открытой системы оценки качества обучения. При этом смещение акцента с содержания на результат вносит изменения и в организацию самого учебно-образовательного процесса.

Во-первых, учебный план в компетентностном формате содержит перечень компетенций и циклы, дисциплины (модули) основ-

ной образовательной программы (ООП), которые эти компетенции формируют. В соответствии с ФГОС ВПО компетенция – это способность применять знания, умения и личностные качества для успешной деятельности в определенной области. Каждая дисциплина должна оказывать влияние на формирование нескольких компетенций, а каждая компетенция формируется под влиянием нескольких дисциплин. Как следствие, появляются междисциплинарные модули и усиливаются междисциплинарные связи.

Во-вторых, реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (минимум 40% от аудиторной нагрузки) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных и общекультурных навыков обучающихся. Наряду с традиционными формами обучения в последнее время интенсивно развиваются альтернативные технологии, определяемые, как минимум, тремя факторами: высокими технологиями, информативностью и интернационализацией.

Стремление России к интеграции в мировое и европейское культурно-образовательное пространство ставит перед системой высшего профессионального образования задачи подготовки студентов к многоязычию, обеспечивая при этом ещё и высокую профессиональную компетентность. Владение как минимум одним иностранным языком и высокий профессионализм определяют сегодня как личную, так и профессиональную карьеру выпускника вуза.

Одной из перспективных технологий обучения в вузе является, на наш взгляд, билингвальное профессионально-ориентированное обучение, которое включает в себя целенаправленное изучение иностранного языка для последующего эффективного овладения дисциплинами специальности. Такое обучение, как нам видится, способно обеспечить синтез языкового, предметного и межкультурного компонентов в подготовке студентов к профессиональной деятельности, а также стать базой адаптации высшего образования России к процессам интернационализации в рамках Болонского процесса.

Опыт показывает, что уже на начальном этапе моделирования образовательного процесса в рамках данной технологии, то

есть при разработке и создании рабочих программ по определённым дисциплинам, в частности, в рамках направления подготовки 030900.62 – Юриспруденция, достаточно эффективным является сотрудничество преподавателей иностранного языка и преподавателей конкретных дисциплин специальности, таких как уголовное право, криминология, криминалистика и др. Такое взаимодействие позволяет более точно определить основные требования и цели, содержание, условия, методы и технологии реализации образовательного процесса, прогнозировать ожидаемые результаты, обосновывать оценку качества подготовки выпускника по конкретному направлению подготовки, предусмотренную ООП и при этом опосредованную билингвальным компонентом (составляющей) в его профессиональной компетенции.

Авторами при разработке рабочих программ и создании учебно-методических комплексов по дисциплинам «Иностранный язык в сфере юриспруденции» и «Криминология», предусмотренных ООП направления подготовки 030900.62 – Юриспруденция, была принята попытка междисциплинарной интеграции образовательных целей, задач и содержания различных циклов дисциплин при обучении будущих юристов. Это, в частности, коснулось скрупулезного отбора и структурирования содержания курсов дисциплин при создании электронных дистанционных аналогов курсов. Междисциплинарная интеграция при этом представляла для авторов более широкий спектр интересов и выходила за рамки интеграции лишь иноязычной и профессиональной подготовки, включая такие сферы «функционального» двуязычия, как информативная, межкультурная, социальная, рекреативная и др.

Вкупе все эти компоненты позволяют создавать некое интегративное образовательное пространство, опосредованное формированием билингвальной составляющей в профессиональной компетенции будущего специалиста, отражающей когнитивные, нарративные и коннативные характеристики личности. На практике это выражается в осознанном стремлении обучающихся к познанию, овладению актуальной профессионально-ориентированной информацией на родном и иностранном языках и диспозицией к

активной коммуникации, что, в свою очередь, способствует формированию у них механизмов переключения с одного языка на другой в рамках тематики изучаемой дисциплины специальности, обеспечивает взаимодействие родного и иностранного языков. Предполагается, что по окончании курсов студенты овладевают понятийным аппаратом юридического цикла и достаточно свободно участвуют в профессиональной коммуникации на двух языках [1].

Как происходит перестройка речевых механизмов человека, позволяющая ему поступательно обогащать знания и опыт, получаемые на родном языке в процессе профессиональной подготовки и последующей профессиональной деятельности, знаниями и опытом зарубежных стран, получаемыми на иностранном языке?

При изучении иностранного языка на билингвальной профессионально-ориентированной основе у студентов неязыковых специальностей происходит формирование искусственной учебной билингвальности. Билингвальность или билингвизм, в узком смысле, – это более или менее свободное владение двумя языками: родным и неродным, а в широком смысле – относительное владение вторым языком, способность пользоваться им в определенных сферах общения. Искусственный билингвизм представляет собой владение двумя лингвокультурными кодами, один из которых усвоен в условиях специального обучения. Преимущество билингвизма в том, что попеременное использование двух лингвокультурных кодов обязательно влечет за собой процессы диффузии, интерференции, трансформации, синергии на уровне языка и культуры. Приобретение еще одного лингвокультурного кода способствует расширению лексических и грамматических знаний, обогащению фразеологического фонда, синтаксическому и стилистическому разнообразию речевой деятельности. Овладение новым кодом предполагает как познание новых языковых явлений, так и приобретение стратегий оперирования языковыми знаниями, что отражается в коммуникативной компетенции искусственного билингва и эксплицируется в его коммуникативном поведении [1].

Основная идея концепции билингвального профессионально-ориентированного обучения состоит в том, что иностранный

язык наряду с родным языком может использоваться как средство учебно-познавательной деятельности по овладению специальными предметными знаниями в процессе профессиональной подготовки будущих специалистов. При билингвальном профессионально-ориентированном обучении снимается проблема разобщенности мышления и речи на иностранном языке, так как существует неязыковой объект познания – специальные профессиональные понятия и методы, а познавательная деятельность осуществляется в единстве с речевой деятельностью, когда усвоение предметного содержания происходит одновременно с овладением средствами его выражения на родном и иностранном языках.

Базовое понятие концепции – «билингвальное профессионально-ориентированное обучение» – определяется нами как взаимосвязанная деятельность преподавателя и студента, направленная на изучение предметов специальности средствами родного и иностранного языков, в результате которой достигается синтез определенных компетенций студента, обеспечивающих глубокое усвоение предметного (профессионально-ориентированного) содержания, развитие профессионально-направленной речи, формирование культуры профессионального мышления, а также высокий уровень владения иностранным языком для специальных целей.

Стратегической целью билингвального профессионально-ориентированного обучения является формирование у будущего специалиста билингвальной составляющей в профессиональной компетенции, которая представляет собой совокупность общекультурных, межпредметных и специальных профессиональных знаний, умений и навыков по направлению подготовки (специальности), обеспечивающих готовность осуществления успешной профессиональной деятельности на родном и иностранном языках в условиях межкультурного общения.

Формирование билингвальной составляющей в профессиональной компетенции является базисом в пирамиде целей проектируемой модели обучения профессионально-ориентированному иностранному языку. Процесс формирования билингвальной составляющей в профессиональной компетенции будущего специа-

листа, как и любой другой – процесс достаточно длительный, но, несомненно, имеющий свою динамику развития. Условием успешного использования иностранного языка как средства обучения и освоения профессиональных знаний на билингвальной основе является сформированность у студента базовой коммуникативной компетенции и определенного уровня профессионального мышления.

При анализе путей реализации данной модели обучения в вузе мы исходили из предположения, что формирование билингвальной составляющей в профессиональной компетенции будущего юриста может быть достигнуто при поэтапной организации процесса билингвального обучения. Следует выделить следующие этапы билингвального профессионально-ориентированного обучения, отражающие соотношение родного и иностранного языков: 1) дублирующий; 2) аддитивный и 3) паритетный, которые находятся в динамической взаимозависимости [2].

Дублирующий или сопровождающий этап предполагает предъявление языковых единиц содержания на родном и иностранном языках. На данном этапе происходит накопление фонда лингвокультурологических средств, когда у студента устанавливается устойчивая ассоциативная связь между содержательной единицей и набором лингвокультурологических средств. Аддитивный или дополняющий этап предполагает предъявление дополнительной информации на иностранном языке, которая извлекается из иноязычных (текстовых) источников и предъявляется в виде пояснений и инструкций преподавателя, печатного текста или специального дидактического материала. Паритетный этап предполагает равное использование родного и иностранного языков в раскрытии содержания, при этом необходимым условием является достаточный уровень билингвальной языковой компетенции, то есть знание определенного объема специальных юридических терминов, достаточное владение основным понятийным аппаратом предмета, умение выявить смысловые нюансы и др.

Развитие билингвального профессионально-ориентированного обучения неразрывно связано с проблемой формирования билингвальной образовательной среды в вузе. Билингвальная среда

является ключевым моментом эффективного формирования коммуникативных компетентностей, создает атмосферу, которая способствует успешной интеграции в международное образовательное пространство. Билингвальная среда образования значима для реализации идеи личностно-ориентированного образования, которая предполагает индивидуализацию образовательного процесса через применение индивидуального образовательного маршрута для студентов с разными исходными возможностями, потребностями и потенциалом развития. Система и процесс обучения в билингвальной образовательной среде становятся средством актуализации и активизации ценностно-смыслового становления личности, помогают сформировать общезначимые ориентиры, ценностные и смысловые установки, обеспечивают самостоятельность и развитие ответственности в выборе жизненной траектории. Возможность получения качественного образования в условиях билингвальной образовательной среды ориентирует преподавателей на создание максимально благоприятных условий за счет актуализации потенциала внешних и внутренних ресурсов: 1) научно и учебно-методический ресурс подразумевает обеспечение современными научно-образовательными, методическими и учебными продуктами преподавателей и студентов; 2) информационные ресурсы – стимулируют развитие, разработку и внедрение информационных и компьютерных технологий в образовательный процесс; 3) кадровый ресурс включает создание условий для профессионального роста и мобильности преподавателей; 4) материально-технический ресурс предусматривает оптимальное использование и развитие материально-технической базы вуза.

Столь сложный социально-педагогический объект потребует адекватной по сложности системы управления образовательным процессом и контроля (оценки) качества с учетом специфики модели билингвального образования. Междисциплинарная интеграция и сотрудничество преподавателей вуза, в этой связи представляются нам своевременными и эффективными инструментами реализации задач формирования искусственной билингвальности у студентов юристов, являясь, по сути, залогом их будущего профессионализ-



ма и, как следствие, конкурентоспособности и востребованности на рынке труда.

### Библиографический список

1. *Айнутдинова И.Н.* Инновационные технологии в обучении иностранным языкам в вузе: интеграция профессиональной и иноязычной подготовки конкурентоспособного специалиста: (зарубежный и российский опыт)/ Настольная книга педагога–новатора. – Казань: Изд-во Казан.ун-та, 2011 – 456 с.

2. *Брыксина И.Е.* Билингвальное/ бикультурное обучение в высшей школе: Концепция, модель// Билингвальное/ бикультурное обучение: Основы, модель, методы. – LAP Lambert Academic Publishing. – Саарбрюккен, Германия, 2011. – 400 с.

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА  
СТУДЕНТАМ, ОБУЧАЮЩИМСЯ ПО НАПРАВЛЕНИЮ  
«РЕГИОНОВЕДЕНИЕ» В КФУ  
THE PRECULIARITIES OF TEACHING ENGLISH  
TO THE STUDENTS OF THE REGIONAL STUDIES  
DEPARTMENT IN KFU

Аржанцева Н.В.

N. Arzhantseva

*Россия, Казань, Казанский федеральный университет*

*Russia, Kazan, Kazan Federal University*

e-mail: natalia.arj@mail.ru

Тябина Д.В.

D. Tyabina

*Россия, Казань, Казанский федеральный университет*

*Russia, Kazan, Kazan Federal University*

e-mail: tbdia@mail.ru

*Аннотация:* преподавание иностранного языка всегда предусматривает соответствие требованиям времени. В данной статье авторами рассматриваются особенности преподавания английского языка на отделе-